

Jdg

Chapter 21

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בְּמִצְפָּה לֵאמֹר לֹא־מִמֶּנּוּ
 et-homme-de Israël avait-juré dans-le-Mitspa ne-pas de-nous un-homme disant
 H0376 H7650 H3478 H4709 H0559 H3808
 וְיָתֵן בָּתּוּר לְבִנְיָמִן כַּאֲשֶׁהּ
 devra-donner sa-fille à-Benjamin comme-épouse
 H5414 H1323 H1144 H0802

Et les hommes d'Israël jurèrent à Mitspa, disant : Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin.

2
 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֹּשְׁבוּ שָׁם עַד־לֵפְנֵי הָאֱלֹהִים
 et-vint le-peuple Béthel et-s'assit là jusqu'à devant le-Dieu
 H0935 H1008 H3427 H8033 H5704 H6153 H6440 H0430
 וַיִּשָּׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּגְדֹּל
 et-leva-en-haut leur-voix et-pleura et pleura grand
 H5375 H1058 H1065

Et le peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent là jusqu'au soir devant Dieu ; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent amèrement,

3
 וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיָּתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהַפְקֵד
 et-dit pourquoi l'Éternel Dieu-de Israël a-arriva ce dans-Israël à-être-missing
 H0559 H4100 H3068 H0430 H3478 H1961 H2063 H3478
 הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שָׁבַט אֶחָד
 le-jour de-Israël tribu un
 H3117 H3478 H7626 H0259

et dirent : Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui à Israël une tribu ?

4
 וַיְהִי עַל־כֵּן מָחָרֶת וַיִּשְׁכְּמוּ הָעָם וַיִּבְנוּ שָׁם מִזְבֵּחַ
 et-ce-fut sur-le-prochain-jour et-se-leva-tôt le-peuple et-bâtit là un-autel
 H1961 H4283 H7925 H1129 H8033 H4196
 וַיִּשְׁלְחוּ עֹלֹת וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּשְׁלְחוּ
 et-offrit-en-haut holocaustes et-sacrifices-de-paix
 H5927 H8002

Et le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel ; et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités.

5
 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בְּקֶהֱלָהּ מִכָּל־שְׁבֹטֵי
 et-dit fils-de Israël qui ce ne-pas monta dans-le-assemblée de-tout tribus-de
 H0559 H3478 H4310 H3808 H5927 H6951 H3605 H7626
 יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לְאִשָּׁר לֹא־עָלָה
 Israël à l'Éternel pour le-serment le-grand était à-quiconque ne-pas monta
 H3478 H0413 H3068 H7621 H1961 H3808 H5927
 אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוֹמָת
 à l'Éternel le-Mitspa mourant il-devra-mourir
 H0413 H3068 H4709 H0559 H4191

Et les fils d'Israël dirent : Qui est celui qui n'est pas monté vers l'Éternel, dans la congrégation, d'entre toutes les tribus d'Israël ? Car un grand serment avait été [fait] contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, disant : Il sera certainement mis à mort.

וַיִּנָּחֶם וַיִּשְׂרְאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵימִן וַיֹּאמְרוּ אֶחָיו וַיֵּאמְרוּ נִגְדָּע הַיּוֹם
et-avait-compassion de-Israel un tribu
H5162 H3478 H0259 H7626

Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin, leur frère, et ils dirent : Une tribu a été aujourd'hui retranchée d'Israël.

מָה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לְנוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ
pour-le-remaining-les pour-eux devra-nous-faire quoi
H4100 H3498 H0802 H7650 H0587

כִּיהוָה תִּתֶּן לָבִלְתִּי לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים
par-l'Éternel donner à-ne-pas de-notre-filles comme-épouses
H3068 H5414 H1115 H0802 H1323

Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes ?

וַיֵּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה
et-dit qui un de-tribus-de Israel ce ne-pas monta à l'Éternel le-Mitspa
H0559 H4310 H0259 H7626 H3478 H3808 H5927 H0413 H3068 H4709

וְהִנֵּה לֹא־בָא אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיַּבֶּשׁ גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל
et-voici ne-pas vint un-homme à le-camp de-Jabesh Galaad à le-assemblée
H2009 H3808 H0935 H0376 H0413 H4264 H3003 H1568 H0413 H6951

Et ils dirent : Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa ? Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à la congrégation.

וַיִּתְּקֹדַד וְהָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יַבֶּשׁ
et-était-dénombré le-peuple et-voici là-était-non là un-homme de-habitants-de Jabesh
H2009 H0369 H8033 H0376 H3427 H3003

גִּלְעָד :
Galaad
H1568

Et le peuple fut dénombré : et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּשְׁלְחוּ שָׁם הָעֵדָה שְׁנַיִם עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הַחֵיל
et-envoya là le-assemblée deux dix mille homme de-fils-de le-valeur
H7971 H8033 H5712 H8147 H6240 H0505 H0376 H2428

וַיִּצְווּ אוֹתָם לֵאמֹר לֵכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־גִּלְעָד יַבֶּשׁ גִּלְעָד
et-commanda eux disant aller et-frapper - Galaad Jabesh habitants-de
H6680 H0853 H0559 H3212 H5221 H0853 H3003 H1568 H3427

לְפִי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף
par-bord-de épée et-le-femmes et-le-enfants
H6310 H2719 H0802 H2945

Et l'assemblée y envoya 12 000 d'entre les vaillants hommes, et on leur commanda, disant : Allez, et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, et les femmes et les enfants.

מִשְׁכָּב־ couché-de H4904	יָדָעַת knowing H3045	אִשָּׁה femme H0802	וְכָל־ et-chaque H3605	זָכָר mâle H2145	כָּל־ chaque H3605	תַּעֲשֶׂוּ tu-devra-faire	אֲשֶׁר ce	הַדָּבָר le-thing H1697	וְזֶה et-ce H2088	11
						תַּחֲרִימוּ: tu-devra-vouer-à-destruction	זָכָר mâle H2145			

Et voici ce que vous ferez : vous exterminerez tout mâle, ainsi que toute femme qui aura eu compagnie d'homme.

אֲשֶׁר qui H1330	בְּתוּלֹת vierges H5291	נְעָרָה jeune-femmes H3967	מֵאוֹת cent H0702	אַרְבַּע quatre H1568	גִּלְעָד Galaad H3003	יַבֶּשֶׁת Jabesh H3427	וּמִיּוֹשְׁבֵי de-habitants-de H4672	וַיִּמְצְאוּ et-trouva	12
שִׁלֹּה Silo H7887	הַמַּחֲנֶה le-camp H4264	אֵל־ à H0413	אוֹתָם eux H0853	וַיָּבִיאוּ et-apporta H0935	זָכָר mâle H2145	לְמִשְׁכָּב par-couché-de H4904	אִישׁ un-homme H0376	יָדָעָה avait-connu H3045	לֹא־ ne-pas H3808
							בְּאֶרֶץ dans-pays-de H0776	אֲשֶׁר lequel	
						ס -	כְּנָעַן: Canaan		

Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad 400 jeunes filles vierges qui n'avaient point connu d'homme en couchant avec lui ; et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan.

בְּסֵלַע	אֲשֶׁר	בְּנִימִן	בְּנֵי־	אֵל־	וַיְדַבֵּר	הָעֵדָה	כָּל־	וַיִּשְׁלַח	13
à-rocher-de	qui	Benjamin	fils-de	à	et-parla	le-assemblée	tout	et-envoya	
H5553		H1144		H0413	H1696	H5712	H3605	H7971	
						שְׁלוֹם:	לָהֶם	וַיִּקְרָא	רִמּוֹן
						paix	à-eux	et-appela	Rimmon
						H7965		H7121	

Et toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon, et leur annonça la paix.

אֲשֶׁר	הַנָּשִׁים	לָהֶם	וַיִּתֵּנוּ	הָהִיא	בְּעֵת	בְּנִימִן	וַיָּשָׁב	14
que	le-femmes	à-eux	et-donna	le-ce	à-le-temps	Benjamin	et-retourna	
	H0802		H5414	H1931	H6256	H1144	H7725	
כֵּן:	לָהֶם	מָצָאוּ	וְלֹא־	גִּלְעָד	יַבֶּשֶׁת	מִנְשֵׁי	חָיִו	
assez	pour-eux	trouva	et-ne-pas	Galaad	Jabesh	de-femmes-de	ils-avait-garda-vivant	
	H4672	H3808		H1568	H3003	H0802	H2421	

Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre les femmes de Jabès de Galaad ; mais ainsi ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

פְּרִץ	יְהוָה	עָשָׂה	כִּי־	לְבִנְיָמִן	נָחַם	וְהָעָם	15
une-brèche	l'Éternel	avait-fit	pour	pour-Benjamin	avait-compassion	et-le-peuple	
H6556	H3068			H1144	H5162		
						בְּשִׁבְטֵי	
						יִשְׂרָאֵל:	
						Israël	dans-tribus-de
						H3478	H7626

Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.

לְנָשִׁים	לְנוֹתָרִים	נַעֲשֶׂה	מָה־	הָעֵדָה	זִקְנֵי	וַיֹּאמְרוּ	16
pour-épouses	pour-le-remaining-les	devra-nous-faire	quoi	le-assemblée	anciens-de	et-dit	
H0802	H3498		H4100	H5712	H2205	H0559	
				אִשָּׁה:	מִבְּנֵימִן	נִשְׁמְדָה	כִּי־
				femme	de-Benjamin	détruisit	pour
				H0802	H1144	H8045	

Et les anciens de l'assemblée dirent : Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, car les femmes ont été détruites en Benjamin ?

17 וַיֹּאמְרוּ et-dit H0559
 יְרֵשֶׁתָּהּ héritage-de H3425
 פְּלִיטָה survivors H6413
 לְבִנְיָמִן pour-Benjamin H1144
 וְלֹא et-ne-pas H3808
 יִמָּחַדְּהָ devra-être-blotted-dehors H7626
 שְׁבֵט tribu H7626
 מִיִּשְׂרָאֵל de-Israël H3478

Et ils dirent : Il faut une possession pour ceux de Benjamin qui sont réchappés, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.

18 וְאִנְחֵנוּ et-nous H0587
 לֹא ne-pas H3808
 נוֹכַל sont-able H3201
 לָתֶתְּ à-donner H5414
 לָהֶם à-eux H0802
 נָשִׁים épouses H0802
 מִבְּנוֹתֵינוּ de-notre-filles H1323
 כִּי pour H0802
 נִשְׁבָּעוּ jura H7650
 בְּנֵי־ fils-de H7650
 יִשְׂרָאֵל Israël H3478
 לֹא־מֵרָע disant H0559
 אָרוּר maudit H0779
 נָתַן un-donnant H5414
 אִשָּׁה une-épouse H0802
 לְבִנְיָמִן à-Benjamin H1144
 ס - H0802

Et nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes d'entre nos filles ; car les fils d'Israël ont juré, disant : Maudit celui qui donne une femme à Benjamin !

19 וַיֹּאמְרוּ et-dit H0559
 הִנֵּה־voici H2009
 חֲגֵג־fête-de H2282
 יְהוָה l'Éternel H3068
 בְּשִׁלֹּו dans-Silo H7887
 וּמִיָּמִים de-jours H3117
 יְמִימָה à-jours H3117
 אֲשֶׁר le quel H6828
 מִצְפֹּנָה nord-de H6828
 לְבֵית־אֵל à-Béthel H1008
 מִזְרְחָה est-de H4217
 הַשֶּׁמֶשׁ le-soleil H8121
 לְמַסְלָה à-highway H4546
 הָעֹלָה le-allant-en-haut H5927
 מִבֵּית־אֵל de-Béthel H1008
 שִׁכְמָה Sichem-ward H7927
 וּמִנֶּגֶב et-sud-de H5045
 לְלִבְנָה à-Lebonah H3829

Et ils dirent : Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, au soleil levant de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona.

20 וַיִּצְוּ et-commanda H6680
 (וַיִּצְוּ) et-commanda H6680
 אֶת־ - H0853
 בְּנֵי־ fils-de H0853
 בִּנְיָמִן Benjamin H1144
 לֹא־מֵרָע disant H0559
 לָכֵן aller H3212
 וַיֵּשְׁבוּ et-se-coucher-dans-attendre H0693
 בְּכַרְמִים dans-le-vignes H3754

Et ils commandèrent aux fils de Benjamin, disant : Allez, et mettez-vous en embuscade dans les vignes.

21 וַיֵּרְאוּ et-voir H7200
 וְהִנֵּה et-voici H2009
 אִם־ si H3318
 יֵצְאוּ sors H3318
 בָּנוֹת־ filles-de H1323
 שִׁלֹּו Silo H7887
 לְחֹל לְחֹל à-dance H4246
 בְּמַחֲלוֹת dans-le-dances H4246
 וַיִּצְאֻם et-sors H3318
 מִן־ de H3318
 הַכְּרָמִים le-vignes H3754
 וַחֲשַׁפְתָּם et-saisir H2414
 לָכֵם pour-vous-mêmes H0376
 אִישׁ chaque-homme H0802
 אִשְׁתּוֹ sa-femme H1323
 מִבְּנוֹתֵינוּ de-filles-de H7887
 שִׁלֹּו Silo H7887
 וַיֵּלְכוּ et-aller H1980
 אֶרֶץ pays-de H0776
 בִּנְיָמִן Benjamin H1144

Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors vous sortirez des vignes et vous ravirez pour vous, chacun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.

וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֶחָיוּם [לְרִיב] וְלָרִיב אֵלֵינוּ
et-ce-sera quand venir leurs-pères ou leur-frères [cétiv] à-nous
H1961 H0935 H0001 H0251 H7378 H0413

וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חֲנוּנִי אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
et-nous-devra-dire à-eux être-bienveillant-à eux pour ne-pas prit chaque-homme
H0413 H0559 H0853 H3947 H3808 H0376

אִשְׁתּוֹ בְּמִלְחָמָה כִּי לֹא אַתָּה נָתַתָּם לָהֶם כָּעֵת תִּשְׁמָוּ
sa-femme dans-le-bataille pour ne-pas tu donna à-le-temps tu-serait-être-guilty
H0802 H4421 H3808 H5414 H6256 H0816

ס

-

Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous quereller, nous leur dirons : Usez de grâce envers nous à leur sujet, car nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre ; car ce n'est pas vous qui les leur avez données, de sorte que vous soyez coupables maintenant.

וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּדַלְּלוֹת
et-fit ainsi fils-de Benjamin et-prit épouses selon-à-leur-nombre de le-dancers
H1144 H5375 H0802 H4557

אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֵלֶּ-נַּחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־הָעָרִים וַיֵּשְׁבוּ
que ils-saisit et-alla et-retourna à leur-héritage et-bâtit - le-villes et-habita
H1497 H3212 H7725 H0413 H5159 H1129 H0853 H3427

בָּהֶם :
dans-eux

Et les fils de Benjamin firent ainsi, et enlevèrent des femmes selon leur nombre, d'entre les danseuses dont ils s'emparèrent ; et ils s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage, et rebâtirent les villes et y habitèrent.

וַיֵּתְּהֶלְכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ
et-alla-au-sujet-de de-là fils-de Israël à-le-temps le-ce chaque-homme à-son-tribu
H1980 H8033 H3478 H6256 H1931 H0376 H7626

וְלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ
et-à-son-famille et-sortit de-là chaque-homme à-son-héritage
H4940 H3318 H8033 H0376 H5159

Et les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et dans sa famille ; et ils partirent de là chacun pour son héritage.

בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ חֲשָׁה תִּשְׂרָה בְּעֵינָיו
dans-le-jours le-ces là-était-non roi dans-Israël chaque-homme le-droite dans-ses-yeux
H3117 H1992 H0369 H4428 H3476 H0376 H3477

יַעֲשֶׂה :
serait-faire

En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux.